

synergie

MAGAZINE RÉGIONAL D'INFORMATION ATERT-ÖEWERSAUER-WOOLTZ | N°20 | MARS 2013



3...2...1...Getosch 😊

PHILCARS West - Pneus

Ospern ☎ 26 32 28 29

Location véhicules
Réparation toutes marques
Voiture Occasion - Vente pneus

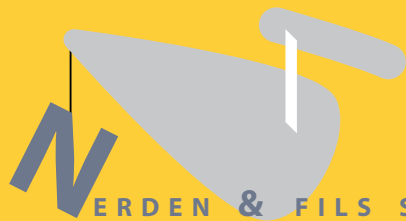
Mini Cooper S

Année: 2007
Km: 66.000 km
Puissance: 170 CV

12.480 €



www.philcars.lu



NERDEN & FILS SÀRL

Entreprise de construction

Beckerich

TÉL. 23 62 14 93

www.nerden.lu

Habitations | Bâtiments commerciaux | Façades
Transformations | Aménagements extérieurs
Enduits traditionnels & argiles | Isolations écologiques
Chapes & Carrelages | Promotions immobilières



Impressum

Comité de rédaction

Christine Lutgen; Gaby Gaasch; Maisy Berscheid;
Inez Verharen; Ingrid Van der Kley; Marc Scheer; Camille Gira;
Fons Jacques; Herbert Maly; Paul Kauten; Rafael Kohn

Rédaction, direction artistique, illustration, mise en page et suivi de production

Today's Ink s.à r.l.

Photo de couverture

© Thomas Reimer - Fotolia.com

Impression

Imprimerie Reka s.a. - Luxembourg
Imprimé sur papier Cyclus Print, 100% recyclé

Editeur responsable

Today's Ink s.à r.l. - 6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich

Renseignements et réservations

T +352 23 62 43-20 - F +352 23 62 43-29
synergie@todaysink.lu

© Today's Ink s.à r.l.

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur.

Prochaine parution - Avril 2013

Clôture annonce: 18 mars 2013

Magazine régional d'information bimestriel édité par Today's Ink s.à r.l. en collaboration avec le Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz, le Naturpark Oewersauer, la Maison de l'Eau, le Syndicat Intercommunal du Réidener Kanton, le Contrat de Rivière Haute-Sûre, l'a.s.b.l. Coopérations et l'Energieatelier a.s.b.l.

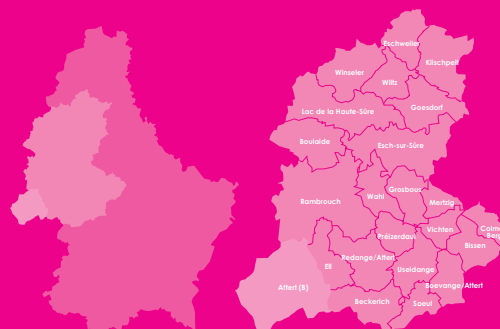


LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.

Tirage 19.400 exemplaires dont 17.773 exemplaires distribués gratuitement à tous les ménages des communes de:



Sommaire

SYNERGIE | N°20 | 03/2013



- 2-3 Ohne Geld in Luxemburg - Von Tauschhändlern und Mülltauchern
- 4-6 Spillmobil - Joujoumobile auf eigenem Weg/suit son propre chemin
- 8-9 Maison des Jeunes de Redange: Your turn "Turn it on"
- 10 Maison des Jeunes de Wiltz: "Langweil? Net mat EIS!"
- 11 Synergie Sound! Powered by Eldorado
- 12-13 Naturpark Oewersauer: Wasserfest im Naturpark Obersauer
- 14 Eltereschoul Norden/Westen
L'École des parents: partenaire pour les parents
- 15 Cube 521
- 16 Zu Besuch bei "Retouches Ginette" aus Redingen
- 17-20 ClimEEC

LE COURRIER RÉGIONAL

- 22-24 Beki: Nouvelle Année, nouvelle monnaie: Le Beki est arrivé
Neit Joer, neit Geld: De Beki ass do
- 25-27 Maison de l'eau a.s.b.l.: Journée mondiale de l'eau 2013
Nous participons: les Contrats de Rivière de l'Attert et de la Haute-Sûre!
Wir machen mit: die Gewässerverträge Attert und Obersauer!
- 28 Genderhaus - Internationaler Frauentag 2013
- 29 Cooperations Art - Über das Atelier
- 30-31 Komm spuer mat - Fukushima
Électroménagers - Une histoire à succès
- 32 Croix-Rouge Buttek Woltz
L'épicerie sociale - Der Sozial-Laden
- 34-35 Agenda
- 37 Mot mystère



**Ohne Geld
in Luxemburg
Von Tauschhändlern
und Mülltauchern**

Geld? Einige haben viel davon, die meisten eher weniger. Wir versuchen ständig es durch Sparen oder Geschäfte zu vermehren, ein großer Teil unseres Lebens dreht sich um unser Bemühen unsere Taschen und Konten mit Geld zu füllen. Aber es ging doch auch mal ohne, es gab vor langer Zeit den Tauschhandel und dank Internet erlebt der Tauschhandel auch hier in Luxemburg ein Revival.



Gruppen auf Facebook wie "Free your Stuff Luxembourg", welche Möbel, Wasserkocher, Bücher, alte Fahrräder kurz alles anbieten was der Mensch braucht, beziehungsweise nicht mehr braucht sind ein gutes Beispiel für modernen Tauschhandel in Luxemburg und bilden mit über 4.000 Mitgliedern einen virtuellen Marktplatz auf dem man manch nützliche Dinge findet. Wer der virtuellen Welt nicht traut kann auch zu den Events gehen und dort stöbern und tauschen. (Meine Espressokanne und einige Bücher stammen von dort.)

Spezialisiert ist die Gruppe "Des Kaisers neue Kleider", hier werden wie der Titel verrät Kleider getauscht, Markenartikel der letzten Saison finden hier neue glückliche Besitzer im Netz und die lokalen Veranstaltungen sind regelmäßiger und quer übers Land verteilt und finden in Wiltz, Kopstal und Luxemburg statt. Im Februar stellten die Organisatoren ihre Veranstaltung sogar unter das Motto: "Eng Welt ouni Geld".

Skeptiker würden hier sofort verneinen, denn hier wird anscheinend nur alter Krempel entsorgt. Doch das Tauschsystem geht noch weiter, die Time Bank Luxemburg tauscht Dienstleistungen jeglicher Art, selbst wenn die momentanen Angebote

größtenteils auf Tandemkursen basieren, ist hier ein Schritt in geldlose Gesellschaft getan.

Für die meisten Luxemburger mit festem Einkommen sind solche Netzwerke und Veranstaltungen nur ein kleiner Tropfen auf den heißen Stein, aber für finanziell schwächere Teilnehmer der Gesellschaft bietet sich hier die Möglichkeit grundlegende Haushaltsgegenstände zu ergattern, insbesondere ausländische Studenten finden hier viele Dinge die für den Einheimischen selbstverständlich sind.

Neben den Tauschhändlern gibt es noch andere Möglichkeiten ohne Geld den Kleiderschrank oder die Wohnung zu füllen. Wer hat nicht schon einmal auf dem Sperrmüll einen Bürostuhl oder Sessel ergattert? Man kann noch einen Schritt weiter gehen: selbst in Luxemburg existiert das Dumbsterdiving, besonders beliebt sind bei den Mülltauchern die Supermarktketten Aldi und Lidl, die ihre Müllcontainer nicht abschließen. Bei nächtlichen Streifzügen werden die Müllcontainer nach brauchbaren Lebensmitteln und anderen Dingen durchsucht. Oft findet man Gemüse oder Schokolade die erst kurz abgelaufen und noch genießbar sind. Zugegeben es kostet etwas Überwindung, aber man schmeckt keinen Unterschied.

Es gibt bei uns jede Menge Initiativen und Bewegungen die den allgemeinen Trampelpfad verlassen und versuchen andere Wege zu beschreiten. Dabei sind Tauschhandel und Müllfischen nicht wirklich neu, die Motive haben geändert. Während einst die Not erfinderisch machte, haben Notleidende heute weitaus mehr Möglichkeiten zu überleben, wir verfügen Gott sei Dank über die nötigen Sozialleistungen. Obdachlose müssen im Winter nicht mehr die Fenster der Polizeiwache einwerfen um an kostenlose Winterquartiere zu kommen. Stattdessen werden soziale und politische Betrachtungen stärker zum Motiv anderes zu probieren, manchmal ist es auch nur Güte die motiviert und dabei für ihre Mitmenschen großartige Unterstützung schafft.

Mit den Worten der Idealisten von Des Kaisers neue Kleider: „Die schönen Dinge im Leben sollte es immer umsonst geben.“

www.freeyourstuff.lu



Spillmobil Joujoumobile auf eigenem Weg

Groß und Klein erfreuen sich seit 2005 am Spillmobil, das zunächst als transnationales LEADER Projekt begonnen hat. Als Teil der Caritas Jeunes et Familles, fährt das Spillmobil nun weiter durch Luxemburg und seit über einem Jahr ist nun Nathalie Gross für das Spillmobil verantwortlich. Aber statt kleiner zu werden ist das Angebot der mobilen Spielwiese gewachsen, dies verdanken wir unter anderem Nathalie die ihre Kreativität und langwierige Erfahrung als Animateurin in den Kolonien mitbringt. Hilfe hat Sie dabei von Freiwilligen und jungen Animatoren die

ihren Schein (Brevet) beim Spillmobil statt festen Einrichtungen machen.

Die gelernte Erzieherin legt großen Wert darauf, dass es keine Animation von der Stange gibt, jede Animation wird auf Mass geschneidert. Ein gutes Beispiel hierfür ist das von Nathalie eingeführte Geocaching, eine moderne Form der Schnitzeljagd, ausgerüstet mit Navigationsgeräten werden verschiedene Stationen aufgesucht, die schließlich zu einem Schatz (Cache) führen. Das Spillmobil stellt nicht nur die Geräte sondern auch Animation und bietet die Schatzsuche in eine spannende Geschichte um das Erlebnis noch zu steigern.

Im Frühling können soziale Einrichtungen nun von den tollen Animationen der Kolonien profitieren ohne selbst Fachwissen oder Erfahrung damit zu haben, das Spillmobil passt seine Animationen den Rahmenbedingungen an. Diese müssen natürlich im Vorfeld mit den Verantwortlichen geklärt werden, so werden individuelle Programme und Spielpläne entwickelt.



Spillmobil-Joujoumobile
Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l.
B.P. 35
L-5801 Hesperange
T +352 36 74 68 23
GSM +352 661 36 74 65
info@spillmobil.lu
www.spillmobil.lu





Zu den festen Terminen gehört jeden ersten Dienstag im Monat, der Besuch in einem Flüchtlingsheim oder die Besuche in einer Einrichtung für Menschen mit geistiger Behinderung. Schulen, Kindertagesstätten, 24 Stunden Velo zu Wentger, Lernfest in Mamer und weitere, werden aufgesucht. Selbst zu Betriebsfesten fährt das Spillmobil und bringt seine beliebten Gelände- und Konstruktionsspiele mit. Auch Privatleute können vom Spillmobil profitieren und den prall gefüllten Anhänger voller spannender Spiele mieten.

Dank der großen Nachfrage und Nathalie Ideenreichtum wird das Spillmobil uns noch lange erhalten bleiben. ■





Spillmobil Joujoumobile suit son propre chemin



Spillmobil-Joujoumobile
Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l.
B.P. 35
L-5801 Hesperange
T +352 36 74 68 23
GSM +352 661 36 74 65
info@spillmobil.lu
www.spillmobil.lu



Enfants et adultes profitent depuis 2005 du joujoumobile qui est un projet mis en place par LEADER, et qui continue son chemin seul maintenant. Au lieu de réduire ou de stagner, l'offre a même grandit, grâce à l'éducatrice Nathalie Gross, responsable du joujoumobile depuis plus d'un an. Nathalie apporte au projet son expérience d'animatrice et introduit des nouveaux jeux comme le geocaching, qu'elle réali-

se grâce à l'aide de bénévoles et de jeunes animateurs qui souhaitent faire leur brevet, ainsi que les jeux à grande échelle.

Il est important pour Nathalie que chaque animation soit faite sur mesure, ainsi le joujoumobile peut être invité par toutes sortes d'institutions sociales et même lors de portes ouvertes et fêtes d'entreprise. ■



11000003



www.myenergydays.lu

Le salon de la rénovation énergétique

BILLET D'ENTRÉE Valeur / Wert
EINTRITTSKARTE **3€***

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten

Ve / Fr	01.03	14h > 19h
Sa / Sa	02.03	10h > 18h
Di / So	03.03	10h > 18h

Conception et layout : apart © Photo : Anarée Lejona

01
mars

02
mars

03
mars

myenergy days 2013

le salon de la rénovation énergétique

Luxexpo / Kirchberg

www.myenergydays.lu



Your turn "Turn it on"

Présentation du CD réalisé par les jeunes le vendredi 8 mars 2013
au centre "Nic Bosseler" de Beckerich dès 19h30.



Depuis son lancement au début de l'année 2012, notre projet musical intitulé "Turn it on" a connu un succès conséquent auprès des jeunes talents du canton de Redange. Ce projet est le fruit d'une collaboration hebdomadaire de nos jeunes talents, éducateurs et animateurs avec des professionnels tel que le DJ Packo Gualandris, producteur du CD. Ce disque comporte toutes les œuvres créées durant une année de travail, il reflète l'expression des jeunes à travers divers ateliers (écriture de textes, création de mélodies, construction d'un studio d'enregistrement, ...) dans lesquels ils ont traité des thèmes qui les préoccupent. Voici un exemple de texte parmi les sujets travaillés:

Refrain du texte "Blo Tuut", sujet recyclage.

"Stéih op a maach mat huel d'Schicksal vun der Welt an de Grapp; Hëllëf beim recyclen vun Dousen, Becheren an Fläschen; Soss werten mir nach eemol dofir bleschen; well d'Rechnung vum Planéit kennt no; Dofir benotzt déi Tuut anzwär déi blo!" Le projet s'est étendu sur plusieurs mois, après l'élaboration et la mise en place du projet, nous avons commencé par rechercher des jeunes talents en organisant des castings à l'Atert-Lycée de Redange.

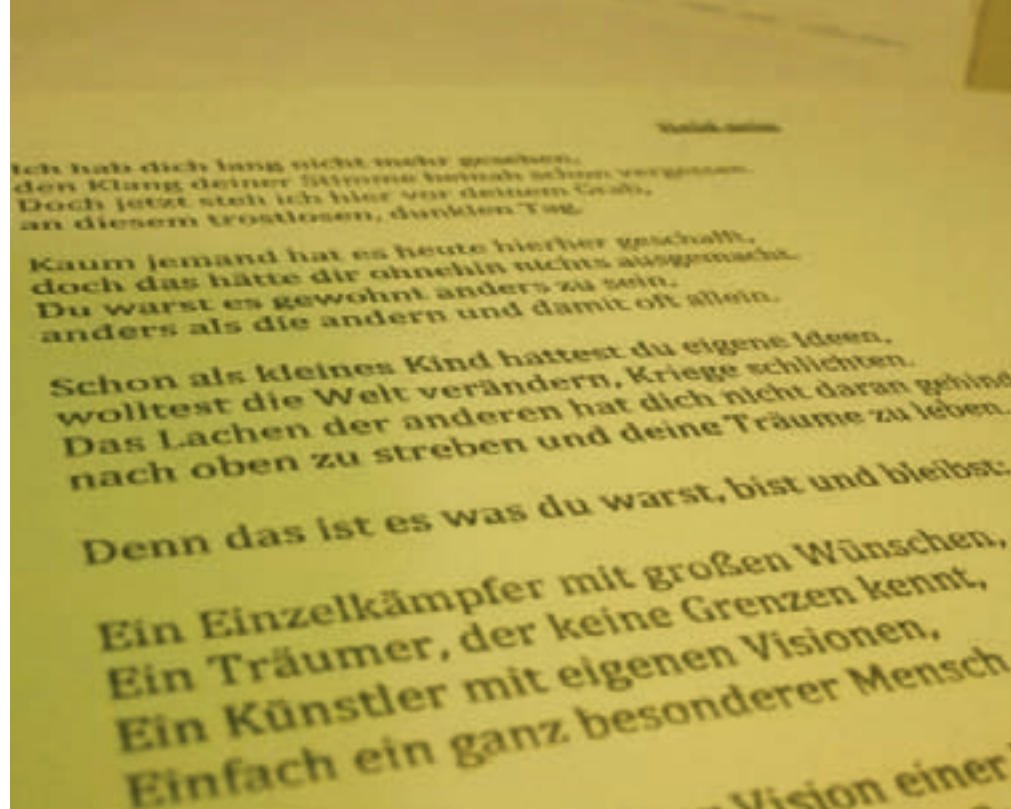
Ces castings visaient un large public, ils étaient ouverts à tous.

Lors de ces auditions nous avons rencontrés des jeunes qui avaient envie de s'exprimer au travers de la musique.

Lorsque les talents se sont révélés nous leur avons proposé différents ateliers.

Ces ateliers se sont déroulés chaque semaine dans notre annexe "am Pëtz" à Holtz (2 jours par semaine).

Nous avons établis un programme de travail avec les jeunes avec comme but final la création d'un CD. Pour enregistrer correctement nous avons besoin d'un studio d'enregistrement. Les jeudis ont donc été consacrés à la



création de la "cabine son" ainsi qu'à la création de textes tandis que les vendredis étaient réservés aux jeunes musiciens et compositeurs afin qu'ils puissent exprimer leurs talents.

Leur permettre de s'exprimer à travers la musique est le but fondamental que nous avons poursuivi tout au long de ce projet soutenu financièrement par le programme LEADER Redange-Wiltz.

Ce projet permet aux jeunes d'approcher un monde qui les intéresse, le monde de la musique, des compositions, des enregistrements ...

Nous travaillons avec des jeunes d'horizons musicaux totalement différents.

C'est cela qui fait la richesse du projet, il est vraiment ouvert à tous les talents de notre région.

Nos jeunes talents ainsi que l'équipe éducative du Réidener Jugendtreff seront ravis de vous accueillir nombreux à la présentation de leur premier CD.

Celle-ci aura lieu à Beckerich au centre culturel "Nic Bosseler", le vendredi 8 mars 2013 dès 19h30.

Nos jeunes ont du talent, ils vous attendent donc nombreux pour assister à leur prestation sur scène en live. ■

Am Freitag dem **8. März 2013**

wird im Zentrum "Nic Bosseler" in Beckerich um 19.30 Uhr die CD unseres LEADER-Jugendprojekts "Turn it on" vorgestellt. Es ist das Resultat der gemeinsamen Arbeit unserer jungen Talente aus dem Kanton Redingen, unserer Erzieher und Animatore sowie dem Profimusiker DJ Packo Gualandris der auch als Produzent fungierte.

Nach einem Jahr Arbeit und dank der finanziellen Unterstützung durch LEADER haben wir viel erreicht, es wurde ein eigenes Tonstudio geschaffen und die Jugendlichen haben eine Welt betreten die sie lieben und schätzen, in der sie ihre Kreativität ausleben konnten. Wir hoffen Sie zahlreich auf der Releaseparty mit Konzert begrüßen zu können.



Maison de Jeunes de Redange
1, rue de Niederpallen
L-8510 Redange
T +352 23 62 05 09
F +352 23 62 09 85

”Langweil? Net mat EIS!”

”Fair Play im Norden”

Du liebst Fußball und hast den nötigen Mannschaftsgeist?

Du bist zwischen 12 und 20 Jahre jung?

Dann würden wir uns freuen, dich in unsere ”Jugendhaus Wooltz”-Mannschaft aufzunehmen. Am 5. April findet die 4. Auflage des Fair Play im Norden statt.

Hallenfußball organisiert von den Jugendhäusern aus dem Norden (Bissen, Clervaux, Diekirch, Ettelbrück, Redingen, Troisvierges, Vianden und Wiltz).

Tu aimes jouer au foot sans vouloir faire cavalier seul?

Tu as entre 12 et 20 ans? Bienvenue dans notre équipe ”Jugendhaus Wooltz”.

La 4^{ème} édition de ”Fairplay dans le Nord” aura lieu le 5 avril et est organisée par les Maisons de Jeunes du Nord du pays (Bissen, Clervaux, Diekirch, Ettelbrück, Redange, Troisvierges, Vianden et Wiltz).



Detailler op Facebook:
Jugendhaus Wooltz

Jugendhaus Wooltz a.s.b.l.
59, rue Michel Thilges - L-9573 Wiltz
T +352 95 93 27- F +352 95 01 90
jugendhauswooltz@pt.lu

Visite Culturelle

Das Besondere der ”Visite Culturelle” ist, dass die Teilnehmer alle Besichtigungen und Aktivitäten vorher selbst mitbestimmen und so das Programm frei nach ihren Interessen gestalten können.

Die ”Visite Culturelle” findet in den Pfingstferien statt (27.05-31.05.2013). Die Planungen sind schon in vollem Gange. Meldet Euch noch schnell an.

La particularité de cette ”visite culturelle”, est que tous les participants peuvent auparavant décider ensemble, selon leurs intérêts, des visites et activités à programmer.

La visite culturelle aura lieu pendant les vacances de Pentecôte, du 27.05 au 31.05.13. Les préparations sont déjà en cours. N’hésitez plus pour réserver vos places!

Pimp my Bauwon

Das Jugendhaus Wiltz besitzt seit kurzem einen eigenen Bauwagen mit großem Renovierungsbedarf! Hier werden fleißige Hände verlangt und kreative Vorschläge! Schau Dir unseren Wagen auf unserem Facebook-Profil an und nimm an unserem Projekt teil. Selbstverständlich sind wir auch an materiellen Spenden jederzeit interessiert!

La Maison des jeunes possède depuis peu une roulotte délabrée. Envie de nous aider à la rénover et de cogérer? Pour des photos, jette un coup d’œil sur notre profil facebook et participe au projet! Évidemment nous acceptons aussi les donations.



The Planet said to me

Das 3 jährige transnationale LEADER Projekt ”The Planet said to me” befasst sich dieses letzte Jahr mit dem Thema Energie.

Im Norden werden in den Jugendhäusern Redange und Wiltz Aktivitäten zu diesem Thema angeboten.

Hast du eigene Ideen oder Interesse mitzuwirken? Einfach in Redingen oder Wiltz vorbeikommen! 10 Jugendliche aus unserer Gruppe werden Ende Juli nach Finnland und Estland reisen um die Resultate vorzustellen!

Dort findet dann auch ein spannender Austausch statt mit anderen Ländern.

Le projet transnational LEADER ”The Planet said to me” s’intéresse dans sa troisième et dernière année à l’énergie.

Au Nord, dans les Maisons de Jeunes de Redange et de Wiltz, nous proposerons des activités en relation avec l’énergie. Si tu as des idées et envie de participer, rejoins-nous à Redange ou à Wiltz. Fin juillet un groupe de 10 adolescents aura l’occasion unique de présenter ses résultats en Finlande et en Estonie, mais aussi d’échanger ses expériences avec d’autres pays participants. ■

Synergie Sound!

Powered by Eldorado

Komm op de Läb! Da kriss du Schéines an d'Ouer geräpft!

Op Lëtzebuergesch, vun der Long op Zong mat Texter, déi sech gewäsch hunn, iwwert d'Themen aus em Alldag bis bei d'Politik an dat am typesche Läb-Jargon! "De Läb" ass en Hip-Hop Kollektiv & Live-Band aus dem Minett. Derhannert stiechen: **Corbi (Räp & Beats); David Fluit (Räp & Skrätch); DJ Lomki (Skrätch & Beats & Live-DJ); Mike "blueprint" (Drum & Beats); René den Daiwelskärel (Bass)**

Och op hirer Mëscht gewuess: De Läbbel, hiren eegene Label, dee net nëmme bei der Musek bleift. Et geet och drëms kulturell Evenementer ze organiséieren, vu Musek iwwer Konscht, bis bei de Film! En anere Schwéierpunkt läit an der Ënnerstëtzung vu jonke Museker, Kënschtler an Artisten. Dëst duerch d'Méiglechkeet am Studio opzehuelen, op enger Bühn ze stoen, u Projeten ze schaffen... D'Kreatioun kritt ënnert d'Aerm gegräff.



"De Läbbel, ass ee Möchtegern-Musek-label, net well en net wéi en Label funktionéiert, mä well en ouni wierklech kommerzielle But existéiert. Et geet drëms international Artisten an eisen Zwergestaat ze bréngen fir en gesonde musikaleschen Austausch. Sou an elo nenn eis eng kulturell Associatioun, nenn eis en pädagogesch Institut, nenn eis en intellektuellt Propagandasinstrument, nenn eis Dieter Bohlen vum Rap, nenn eis leidenschaftlech Partymëscher, nenn eis weis de wëlls, mä nenn eis net en onbrauchbaren Deppefestveräin wou sech just ëm hier Tombola bekëmmert. Fridden!" *De Läbbel*

www.facebook.com/delabel

De Läbbel Launch Party

Fre 15.3.13

Doors 20h30 - Start 21h00

matt Flip & Average

matt Tuesday Classics (Tontraeger, AT)

Monkey Robot (Future Standards, BE)

De Läb (De Läbbel, LU)

DJ Blueprint (De Läbbel, LU)



Elo nei!

Eldoradio och op

95.0

am Réidener Kanton



Weider Informatiounen ënner www.eldo.lu



Wasserfest im Naturpark Obersauer

**Wasserfest
im Naturpark
Obersauer am
17. März 2013**

Uhrzeit: 11-18 Uhr

Adresse:

Naturparkzentrum/
Tuchfabrik

15 rte de Lultzhausen

L -9650 Esch-sur-Sûre

T +352 89 93 31-1

Eintritt kostenlos

Mehr Infos unter:
www.naturpark-sure.lu

Der Naturpark Obersauer möchte Sie auf ein Erlebnis der besonderen Art einladen: Ein Wasserfest am Sonntag, den 17. März am Naturparkzentrum in Esch-Sauer....Nein keine Sorge, Sie müssen nicht in der Badehose oder dem Bikini kommen. Sie werden eher gedanklich mit dem Wasser in Kontakt kommen, was nicht heißt, dass Sie kein Wasser sehen werden. Wir möchten im Rahmen des Weltwassertags 2013 Ihnen bestimmte Themen der Wasserregion an der Obersauer näher bringen und Sie auf ein Wohlfühlfest einladen. Eine Ausstellung der Bilder vom Naturpark (Raymond Clement) zeigt Ihnen wie

das Wasser unsere Landschaft geformt hat. Wasser spielt auch in der Ausstellung über Landwirtschaft und Erosion eine wichtige Rolle, hier werden Best-Practice Beispiele gezeigt und Raum für Diskussion gegeben.

Das Naturparkzentrum wird natürlich für Sie innen und außen erlebbar gemacht, so dass Sie neben der früher mit Wasser angetriebenen Tuchfabrik auch unsere Ausstellung über den Naturpark Obersauer besuchen können. Viele Aktivitäten für die kleinen Naturparkbesucher stehen bereit, ob die Kinder ihren eigenen Flusslauf aus Sand formen wollen, selber einmal das Filzen ausprobieren möchten oder ein Floss aus Naturmaterialien bauen. Nach den Aktivitäten können Sie sich bei Buchlesungen in einem gemütlichen Raum körperlich entspannen. Wer hingegen eher "Action" zum Entspannen braucht, der macht eine kleine Kanuraff-Tour auf der Sauer. Auch eine Besichtigung der Trinkwasseraufbereitungsanlage der SEBES und der Kläranlage Heiderscheider-



La fête de l'eau au Parc Naturel de la Haute-Sûre le 17 mars 2013

Le **17 mars** aura lieu une fête du bien-être à la Maison du Parc Naturel de la Haute-Sûre à Esch-sur-Sûre, des expositions vous montreront comment l'eau a transformé notre région et donneront lieu à des débats. Pour les enfants il y a possibilité de modeler des cours d'eau dans du sable ou des radeaux à partir de composants naturels; après ces activités ils auront la possibilité de se relaxer pendant une lecture à la draperie d'Esch-sur-Sûre. Les amateurs d'action trouveront leur compte lors du Kanurafft et de la visite des sites de production d'eau SEBES et d'épuration SIDEN à Heiderscheid-Grund. Le point fort de notre fête de l'eau sera la course des radeaux, encadrée par la Protection civile et les services des Ponts et Chaussées.

Nous sommes préparés pour toutes intempéries, n'hésitez donc pas à nous rejoindre.

Grund von SIDEN werden für Sie mit einem Shuttle-Bus ermöglicht. Nachmittags wird es noch ein besonderes Highlight geben: Ein Rennen der selbstgebaute Flösse auf der Sauer, hierbei werden Protection Civile und Ponts & Chaussées mit ihrem professionellen Team anrücken, deren Ausrüstung u.a. ein neues Spezialeinsatzfahrzeug Sie vorher schon im Atelier von Ponts & Chaussées begutachten können.

Die Aktivitäten sind, dem eventuellen Wetter angepasst, fast ausnahmslos in beheizten Räumen, außerdem ist für das leibliche Wohl, wie beim Naturpark bekannt, bestens mit regionalen Produkten gesorgt.

Wir freuen uns Sie begrüßen zu können! ■



Naturpark Öwersauer
15, route de Lultzhausen - L-9650 Esch-sur-Sûre
T +352 89 93 31-1 - F +352 89 95 20
info@naturpark-sure.lu - www.naturpark-sure.lu

L'École des parents: partenaire pour les parents



Notre société se trouve en constante et rapide évolution. Fonctionner en tant que famille et élever des enfants constituent aujourd'hui des défis considérables pour tous les parents.

Nous entendons souvent dire que les parents: sont peu préparés à leur rôle de parents; sont confrontés à de grandes attentes de l'environnement social; disposent souvent de réseaux sociaux pauvres. Nous remarquons également que les parents: se posent des questions sur les valeurs à transmettre; se sentent peu sûrs et ont tendance à transférer une part de la responsabilité de l'éducation aux institutions.

L'antenne Nord-Ouest de l'École des Parents accompagne les parents, les structures d'encadrement, les écoles et autres institutions dans les questions d'éducation. Les offres sont très diversifiées.

Ensemble avec nos partenaires, nous offrons des soirées d'informations pour parents. Les thèmes traitent du développement de l'enfant, jusqu'aux défis que rencontrent les parents quand leur enfant atteint la puberté. Ces soirées donnent de la place aux parents pour recevoir des informations, s'échanger avec d'autres parents et trouver des réponses face à leurs questions. Les sujets portent sur les problèmes d'éducation que rencontrent les parents, ou montrent des moyens pour promouvoir le lien entre parents et enfant. Elles sont proposées par des experts spécialisés dans les thèmes respectifs.

À part les soirées, nous offrons divers cours, où les parents sont guidés par des professionnels pour pouvoir affronter des problèmes d'éducation qui apparaissent au sein de leur famille. Ces cours sont: *Abracadabra*: éduquer n'est pas sorcier, *Temps d'adolescence-temps de croissance*, *Triple P*, *Teen Triple P*.

Nous disposons d'un programme préventif spécialement pour futurs parents, proposé à la maternité d'Ettelbruck. Cet atelier qui porte le nom: "On ne naît pas parents, on le devient...", a été développé pour préparer les futurs parents aux nouvelles tâches qu'ils rencontreront dès la naissance. Cet atelier parle exclusivement du rôle des parents lors de l'éducation, du lien qui se crée entre mère, père et enfant ainsi que de la nouvelle situation que le couple doit affronter lorsqu'une famille "naît".

Les experts de l'École des parents rencontrent également des parents qui se réunissent en groupe, p.ex. les participants du Baby-Krees. Ici l'échange est particulièrement intensif. Selon les désirs des parents, des questions spécifiques sur le développement de l'enfant et sur l'éducation sont abordées. Les parents sont soutenus dans leur rôle et peuvent avancer leurs doutes et soucis pour recevoir des réponses.

Die Elternschule: Partner für die Eltern

Durch den stetigen und schnellen Wandel der Gesellschaft sind Eltern heutzutage beträchtlichen Herausforderungen ausgesetzt. Die Elternschule bietet viele verschiedene Angebote, um Eltern bei ihren Erziehungsaufgaben zu unterstützen. Dies erfolgt während Elternabenden, Gesprächsrunden in Gruppen oder mittels Elternkurse. Um das breitgefächerte Angebot anzusehen, empfiehlt es sich auf unserer Internetseite nachzuschauen: www.kannerschlass.lu/eltereschoul

Depuis mars 2011, plus de 60 rencontres parents/école des parents ont eu lieu dans toute la région. Plus de 1.000 parents ont profité de nos offres. Des experts habitant la région ont été intégrés dans le pool des experts existants. Reste à signaler que les soirées et réunions de groupe sont gratuites. Pour les cours une participation minimale est requise. ■



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.
Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums: Hier investiert
Europa in die ländlichen Gebiete.

Eltereschoul Norden/Westen

Isabelle Schon-Schonckert
Éducatrice Graduée
T +352 621 34 32 71 / 27 80 27-31
4, Résidence Aal Post - L-9806 Hosingen
eltereschoul-nord@kannerschlass.lu
www.kannerschlass.lu

'12-'13 agenda



CUBE
521

mars → juillet 2013



Neues von Herrn Bello So, 3.3.2013 → 16:00 / Mo, 4.3.2013 → 9:30 & 14:15
nach Paul Maar. Uraufführung ab 5 Jahren.

Karolina Strassmayer & Drori Mondlak KLARO! Fr, 8.3.2013 → 20:00
„Spritzige Grooves - poetische Balladen - explosiver Swing“

**Soirée de Musique de Chambre par les jeunes talents
de Musica Mundi** Sa, 9.3.2013 → 20:00

De Klänge Maarnicher Festival



Gutt Noriicht... schlecht Zäiten

Do, 14.3.2013 → 20:00 / Fr, 15.3.2013 → 20:00 / Sa, 16.3.2013 → 20:00 / So, 17.3.2013 → 17:00
Béierdeckelsgespreich vum a mam Jay Schiltz.

Tuba Festival So, 24.3.2013 → 17:00

De Klänge Maarnicher Festival. Oystein Baadsvik & Luxembourg Tuba Consortium.



Möwe und Mozart Sa, 6.4.2013 → 20:00

Theater im Rathaus Essen. Komödie von Peter Limburg.

Jean Muller Piano Recital So, 7.4.2013 → 17:00

De Klänge Maarnicher Festival



Viel Lärm um nichts Fr, 26.4.2013 → 20:00

Bremer Shakespeare Company

PSS PSS - Bacçalà Clowns So, 28.4.2013 → 16:00 / Mo & Di, 29. & 30.4.2013 → 10:00

Atemberaubende Mikro-Akrobatik, Komik pur, Poesie des Augenblicks!

Stol a Goss Sa, 4.5.2013 → 20:00 / So, 5.5.2013 → 18:00

vum Marco Schank. Regie: Marc Olinger. E Krimi, den am Joer 1898 am Minett spillt!

Cube op Rieder Do, 23.5.2013 → 16:00

Erzielung fir Grouss a Kleng vum Betsy Dentzer an der Bibliothék Tony Bourg zu Élwen.

Le Misanthrope ou l'Atrabilaire Amoureux de Molière Do, 23.5.2013 → 20:00

Mise en scène: Myriam Muller.

D'Meedche vu Gëtzen – D'Meedche vu Maarnech Sa, 1.6.2013 → 20:00 / So, 2.6.2013 → 18:00

vum Max Goergen a vum Jemp Schuster. Uropfierung.

Über lang oder kurz Di, 4.6.2013 → 10:00 / Mi, 5.6.2013 → 10:00

Comedia Theater Köln. Ab 6 Jahren.

Voces 8 Fr, 7.6.2013 → 20:00

Das britische A-capella-Oktett. Von Gibbons bis Gershwin.

Galakonzert Gemengemusik Munzen Sa, 8.6.2013 → 20:00

Direktion: Laurent Lemaire

Exposition – Aspects de l'art Ardennais Fr, 14.6.2013 – Mo, 8.7.2013

contact: www.cube521.lu • Tel.: 521 521
1 -3 Driicht • L-9764 Marnach • Luxembourg • info@cube521.lu





Zu Besuch bei "Retouches Ginette"

Eine bunte Fahne auf dem Gehweg vor dem Inouï in Redingen, macht auf die Änderungsschneiderei aufmerksam, als ich reinkomme lacht die Chefin freundlich und wir reden über den Laden. Ginette ist direkt und kommt schnell auf den Punkt, dass erklärt auch wie Sie ihr Geschäft erfolgreich aufgebaut hat.

Steht man heute in "Retouches Ginette" kann man sich schwer vorstellen, das alles einmal in einem kleinen Kelleratelier mit Näharbeiten für Freunde und Bekannte anfang. Ginette Busack, die ihre Ausbildung in Abendkursen der Chambre des Métiers & CNFPC absolvierte, führt den kleinen Betrieb der nun seit drei Jahren in den Ateliers de l'Inouï zu Hause ist. Mittlerweile arbeiten neben der Chefin noch 3 Angestellte bei "Retouches Ginette" und sorgen dafür dass alle Arbeiten fristgerecht fertig werden. "Wat ech soen dat halen ech och, et bleibt

kéng Aarbecht leien" ist der Grundsatz der Chefin.

In der Änderungsschneiderei ist das ganze Jahr über was los, von letzten Änderungen an der Festtagsgarderobe für Kommunionen und Hochzeiten bis zu Lastminute Reparaturen an der Urlaubsgarderobe. Es wird Wert gelegt auf anständige und saubere Arbeit.

Neben den "Retouches", bietet Ginette im Laden auch Arbeitsbekleidung verschiedener Markenhersteller und ein großes Sortiment Kurzwaren an. Wer strickt, häkelt oder sich mit sonsti-

gen Handarbeiten entspannt, wird bei "Retouches Ginette" sicherlich fündig. Beim Anblick der hochwertigen Wolle, bedauerte ein Kunde nicht stricken zu können. "Keen Problem, ech léieren lech strécken!" und seitdem bietet Ginette jeden Oktober einen Strickkurs unter dem Titel: "Strämp strécken" an. Das "Retouches Ginette" sich erfolgreich weiterentwickelt verdankt die Chefin nicht nur ihrem eigenen Geschick sondern einerseits ihren Mitarbeitern auf die Sie sich voll und ganz verlassen kann und der Tatsache das ihre Familie schon seit dem Kelleratelier hinter ihr steht.

Wer neugierig geworden ist kann sich auf www.retouches-ginette.lu und neuerdings auch auf facebook näher über das Angebot informieren oder macht, falls der Reißverschluss das nächste Mal klemmt, einen Stopp in Redingen, Grand-Rue 67. ■

Le savoir-vert sur votre chantier

ClimEEC

Es gibt grüne Gründe auf ClimEEC zu bauen!



Pour votre projet, un seul numéro 26 88 18 55

www.climeec.lu



ClimEEC
ECO • EXPERT • CLUSTER

Pour votre projet, un seul numéro 26 88 18 55



Le savoir-vert sur votre chantier ClimEEC! Es gibt grüne Gründe auf ClimEEC zu bauen!

- Vous envisagez une nouvelle construction ou une rénovation.
- Vous désirez des matériaux écologiques ainsi qu'un haut standard énergétique.
- Vous n'avez ni le temps, l'envie ou l'expérience d'organiser ou de coordonner ces travaux.

Le réseau ClimEEC du Canton de Redange réunit des concepteurs, des consultants et des artisans. Ils concevront le projet, trouveront la meilleure offre, coordonneront les travaux et demanderont les subsides nationaux et locaux pour vous!

ClimEEC vous garantit:

- un retour rapide et soigné
- des critères de qualité stricts
- des solutions durables et écologiques
- un travail professionnel et une réalisation compétente

Un appel, un seul contact et vous aurez la certitude que votre projet sera en de bonnes mains!

- Sie planen einen Neubau oder wollen einen Altbau modernisieren.
- Sie wollen umweltfreundliche Materialien und einen hohen energetischen Standard.
- Sie haben weder Zeit, Lust noch Erfahrung die Arbeiten selbst zu organisieren und zu koordinieren.

Das Netzwerk ClimEEC aus dem Kanton Redingen vereint professionelle Planer, Berater und Handwerker aller Fachbereiche, die sich landesweit für Sie um Konzepterstellung und Beratung, Angebotsanfragen, Koordination und Überwachung der Arbeiten, Anfragen der staatlichen und kommunalen Beihilfen kümmern.

ClimEEC steht für:

- eine schnelle und produktive Antwort
- strikte Qualitätskriterien
- umweltfreundliche und nachhaltige Lösungen
- eine gute und fachkompetente Ausführung der Arbeiten

Ein Anruf, ein Ansprechpartner und Sie haben die Gewissheit, dass Ihr Plan aufgeht und die Arbeiten professionell von der Hand gehen werden!

Assainissement écologique et énergétique de la gare de Noerdange

Ökologische und energetische Sanierung des alten Bahnhofs in Noerdingen

Mesures réalisées:

- Isolation de la dalle sur cave
- Isolation par l'intérieur avec des panneaux en fibres de bois de 10 cm avec recouvrement d'enduit à l'argile
- Isolation de la toiture avec de la cellulose
- Châssis de fenêtres et portes en bois
- Raccordement au réseau de chaleur
- Ventilation contrôlée avec récupération de chaleur

Realisierte Maßnahmen:

- Isolierung der Kellerdecke
- Isolierung der Außenwände von INNEN mit 10 cm Holzfaserplatten und einem Lehmputz
- Isolierung des Daches mit Zellulose
- Türen und Fenstern aus Holz
- Anschluss an das Nahwärmenetz
- Motorisierte Lüftung mit Energierückgewinnung



avant / vorher



après / nachher

RESULTAT

80% d'économie
Energieeinsparung



avant / vorher



après / nachher

RESULTAT

80% d'économie
Energieeinsparung

Assainissement écologique et énergétique d'une maison privée

Ökologische und energetische Sanierung eines Privathauses

Mesures réalisées:

- Isolation de la dalle avec du verre cellulaire
- Isolation par l'extérieur avec des panneaux en fibres de bois de 16 cm
- Isolation de la toiture avec de la cellulose
- Châssis de fenêtres et portes en bois/alu
- Chauffage aux pellets combiné avec du solaire thermique

Realisierte Maßnahmen:

- Isolierung der Bodenplatte mit Glasschaum
- Isolierung der Außenwände von aussen mit 16 cm Holzfaserplatten
- Isolierung des Daches mit Zellulose
- Türen und Fenstern aus Holz/Alu
- Holzpelletsheizung mit solarer Unterstützung

Les PROS-ClimEEC:



Bureau d'études Rausch & Associés
www.bureau-rausch.com



Eida
www.eida.lu



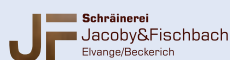
Walux Bioenergy
www.walux.lu



Topsolar
www.topsolar.lu



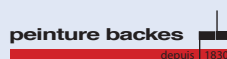
Energipark Réiden
www.energiepark.lu



Schräinerei Jacoby & Fischbach
www.schraeinerei.lu



Réidener Energiatelier
www.ksm.lu



Peinture Pierre Backes
peiba@pt.lu



Toitures Jeannot Nilles
www.toitures-nilles.lu



Peinture Marcel Kauthen
www.kauthen.lu



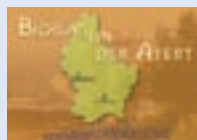
Anc. Ets Al. Heidesch
www.heidesch.lu



Biogas Biekerich
www.beckerich.lu



Marco Reiser
www.entreprise-marco-reiser.lu



Biogas un der Atert soc. coop.
www.redange.lu



G. Scheuer Electricité
www.gscheuer.lu



Atert-Lycée Redange
www.alr.lu



Alufer
www.alufer.lu



Nerden & Fils
www.nerden.lu



Gérard Assen
assen@pt.lu



Andaholtz
www.andaholtz.lu

Pour votre projet, un seul numéro 26 88 18 55

NERDEN CONSTRUCTIONS

S.À R.L. - BECKERICH

Constructions traditionnelles

Chapes - Carrelages

Façades - Plafonnages

Aménagements extérieurs

Promotions immobilières

Tél.: (+352) 26 62 12-58

F: 26 62 12-59 | E-mail: nerdenc@pt.lu
www.nerdenc.lu



Cheminées • Poêles à bois et à pellets • Ramonage • Tubage

Walux
Bioenergy

Walux Bioenergy Sàrl

6, Jos Seyler Strooss L-8522 Beckerich
gsm: 621 27 85 16 | tél: 26 621 408 | fax: 26 621 808
mail: walux@pt.lu | www.walux.lu

G.SSCHEUER

Technik für d'Zukunft

ZU UEWERPALLEN



ÉCLAIRAGE - PROJETS

CHAUFFAGE - SANITAIRE

SHOP ÉLECTROMÉNAGER

ÉLECTRICITÉ - DOMOTIQUE

ÉNERGIES RENOUVELABLES

WWW.GSCHEUER.LU

2, RÉIDENERWEE | L-8552 **OBERPALLEN** | TÉL: +352 26 62 34-1 | CONTACT@GSCHEUER.LU

LE COURRIER REGIONAL

ACTUALITÉS INFORMATIONS INSTITUTIONS ASSOCIATIONS | MARS - AVRIL 2013

Eent ass sécher: Sou schéi Schäiner
hat ee virdrun net an der Hand.



Nouvelle Année, nouvelle monnaie: Le Beki est arrivé

*”Une utopie est utopique...
jusqu’à ce qu’elle soit réalisée”*

Un groupe de travail de l’association “De Kär” s’est impliqué un an et demi dans le projet LEADER: “Monnaie régionale comme facteur de développement”. Ce qui semblait être utopique au début, s’est transformé en projet concret grâce à leurs efforts.

Le 5 janvier dernier, le Beki fut inauguré en présence du Ministre de l’Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, Romain Schneider. Le Ministère de l’Agriculture est responsable de la coordination nationale du LEADER,

mais Monsieur Romain Schneider a également insisté sur le fait qu’il était aussi présent dans sa fonction de Ministre délégué à l’Économie solidaire. Selon le Ministre, le Beki serait un parfait exemple d’économie solidaire.

Un mois plus tard, les 285 membres du “Kär” ont déjà mis en circulation presque 40.000 Bekis. Et apparemment les 52 entreprises participantes les acceptent avec plaisir et les font circuler dans la région, puisqu’aucun Beki ne fut encore rechangé en Euro. Ni commerçants, ni clients n’ont donc rencontrés des problèmes pour s’habituer à la nouvelle monnaie régionale. Tout cela fait vraiment espérer pour l’avenir d’un projet ambitieux.

Neit Joer, neit Geld: De Beki ass do

”Eng Utopie ass nëmme sou laang utopesch,
bis se Realitéit ass.”

Gudd annerhaleft Joer huet eng Aarbechtsgrupp an dunn de Veeräin ”De Kär” um LEADER-Projet ”Regiogeld als Entwicklungsfaktor” geschafft. Wat am Ufank wéi eng Utopie geklonnen huet, hu si lo Realitéit gi gelooss. De 5. Januar war dann di offiziell Aweigung vum Beki. Mat derbäi, de Romain Schneider ë.a. Ministere de l’Agriculture, de la Viticulture et du Développement

Rural. Zoustänneg fir di national LEADER Koordinatioun ass de Landwirtschaftsministère, mä de Romain Schneider huet betount, dass hien deen Dag och a virun allem a senger Funktioun als Ministere délégué à l’Économie solidaire do wier. De Beki wier e perfekt Beispill fir ee solidarescht Wirtschaften, sou de Romain Schneider.

Glécklech Gesiichter op der Aweigung an der Réidener Aula.

BEKI-SHOPS

Redange

Anny Wirth BY SIM
Boucherie, Partyservice Mathieu
Chaussures Carine
Drënner an Driwwer
Fleuriste René Kohnen
Genderhaus
Glasbuttek
Husting et Reiser
Lux Pneus
Luxmont GmbH (Al Brauerei)
Méd. Vét. Frank et Vroni Fischbach
Op Der Schock sc.
Opti-Vue
Peinture Backes
Pharmacie Bruck
Assurances Foyer Pit Mangan
Quincaillerie Schleich
Réidener Schwemm
Réidener Spënnchen
Reiser Marco
Salon de Coiffure Andrée
Sports Schleich Sàrl
Toitures Jeannot Nilles
Vitis Vinifera

Beckerich

An der Millen / Beim Mëller
Autisme Luxembourg Asbl
Boulangerie Beim Bäcker Jos
Café ”Beim Schluppert”
D’Millen Asbl
EIDA
Energiepark Réiden
Millespënnchen
TC Atertdall
Today’s Ink creative studio

Oberpallen

Four Tools
G.Scheuer
Pall Center Exploitation

Autre

Alu Fer
AnDaHoltz
Anc. Ets Al. Heidesch
Bartholomé-Seyler
Coiffure Martine
Danzatelier - Miranda Welter
De Pneuenhändler
Den Dachdecker
Fiduciaire Interrégionale s.a.
Home Textile
Nicolas & Heidesch
Pedicure Bossi Marinella
Peinture Elsen
Peintures Kauthen
Pharmacie de Grosbous
Sanavia Institut
Schweecherdauler Musik



Aweigung vum Beki: Gespaant op déi nei
Geldschäiner...

De Romain Schneider op Akafstour. Mat Beki
akafen mécht offensichtlech och him Freed.
An de kleng Butteker ass ëmmer nach Zäit
fir eng kleng Kosettchen.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l’Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Fonds européen agricole pour le développement rural: l’Europe investit
dans les zones rurales.
Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen
Raums: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

Beki-Koordinator
Max Hilbert
T +352 23 62 21 847
T +352 691 888 295
info@regiogeld.lu
www.beki.lu

Eis éischt Erfahrungen mam BEKI



Den Damir Nurkovic a sengem Element. Während dem Interview waard e Client op de Kreditkartenapparat. D. Nurkovic: "Huel Bekien, da geet et méi séier. Haha."

Damir Nurkovic
Al Brauerei, mécht als
Betrieb beim Beki mat



Eliane Thilmany
Mécht privat beim Beki mat

Red.: Hutt Dir schonns Beki an der Keess?

Jo, ech kréien der sou 70 bis 80 an der Mëttesstonn, haapt-sächlech vu Geschäftsleit déi hei iesse kommen. Owes da méi kleng Montanten fir di kleng Consommation.

Red.: A wat maacht Dir dann dermat?

Ma ech ginn hei an der Strooss dermat akafen. Beim Lotty¹, kafen ech d'Zeitung, beim Mathieu² huelen ech Fleesch, an der Quincaillerie³ hues de och al Mount eng Klenggeeket, de Rescht ginn ech am Pall Center lass.

Red.: Sinn duerch de Beki schonns nei Clienten komm?

Et kommen ëmmer nei Clienten, och mam Beki. Et ass awer schwéier soen, ob déi wéinst dem Beki komm sinn oder ob déi och soss komm wieren. Mä vill Leit komme ran a gesinn d'Beki-Zeechen a soe mir, dass si dat awer flott fannen, dass ech och matmaachen.

Red.: A wéi eng Nodeeler sinn lech duerch de Beki entstan?

Bon, éierlech gesot, fir de Service sinn et éischer Virdeeler (grinst). E Béier kascht 1,80 an d'Leit ginn zwee Beki a soen 't ass gutt. Mir kréie méi Dréngeld wéi mam Euro.

Red.: Wéi bewäert Dir de Beki Projet. Wat gefält lech gutt, wat gefält lech net?

Ech si frou, dass een Deel fir e gudden Zweck ass. Fir dat Ganzt lo ze bewäerten ass et nach fréi, mä 't ass eng gutt Iddi. Ëmmer méi Leit huele lo de Beki, well se gesinn, dass et kee Problem ass. Och bei mir. T'ass 1 zu 1 mam Euro, t' ass einfach ze schaffen. Kuck, véier Leit kommen iessen, ee bezilt mat Euro, deen aneren mat Chèque Repas, deen aneren mat Visa an deen aneren ebe mat Beki. Wou ass de Problem?

¹ Réidener Spënnchen ² Boucherie Mathieu ³ Quincaillerie Schleich
⁴ Regiogeld am Chiemgau a Bayern

Red.: Dir hat deemools de Concours fir dem Beki den Numm ze gi gewonnen. Waard Dir schonn deemools iwweezeegt vun der Iddi?

Ech hat schonn 2011 duerch Kollegen dervun héieren, mä mir keng grouss Gedanke gemaach. Meng Aarbechtskollegen hunn dat rofgemaach, mä ech hu si schwätze gelooss an duecht mir, mol kucke wéi et kënnt. E Bekannte vu mir hat de "Chiemgauer"⁴ kannt a mir e bësschen dervun erzielt. Dunn duecht ech, 't ass zwar intressant an hunn ugefaang, mech z'informéieren.

Red.: Dir kaaft lo regelméisseg mat Beki an...

Jo, ech wäert sou 400 bis 500 Beki de Mount ausginn. Wat mer opfällt ass, dass d'Leit einfach immens léif sinn. D'Vendeusen sinn immens frou, wanns de mam Beki kënn. Jidferree laacht. Dat ass nei, anescht wéi mat der Kreditkaart. Och op der Bank, sote si mir, dat ass witzeg, lo kënne mir rëm Suen zielen. Obschonns dat jo awer Aarbecht ass fir si, ass kee generft. A jidferreen seet, dass se ganz schéi sinn. Och an der Stad gouf ech schonn no Beki gefrot. A meng kleng Niess huet se direkt nogemoolt.

Red.: Dir schafft an der Stad. Kaaft dir lo méi oft an der Regioun an?

Ech hunn och soss schonn oft hei akaf, mä och vill an der Stad. Dat war méi einfach, mä ech zéien dat lo konsequent duerch a kafe méi hei an.

Red.: "Training fir méi Solidaritéit" ass de Motto vum Beki. Dann ass et also Training fir lech?

Jo, ech hu soss just mat der Kaart bezuelt. De Beki ass eng Ëmstellung.

Red.: ...an d'Solidaritéit?

Ech hoffen! Wa jidferree matmécht, da klappt dat.

Wann och Dir matmaache wëllt, kënnt Dir lech op www.beki.lu an der Rubrik "Member" umellen.



Nous participons: les Contrats de Rivière de l'Attert et de la Haute-Sûre! Wir machen mit: die Gewässerverträge Attert und Obersauer!

Depuis 1993, les Nations Unies proclament le 22 mars comme journée mondiale de l'eau. Ce jour-là, l'eau est particulièrement au centre de diverses activités et manifestations à travers le globe. C'est ainsi que les "Contrats de Rivière Attert et Haute-Sûre" vous invitent à nouveau à participer à une série d'activités intéressantes.

En 2013, la Journée est organisée sous le thème de la Coopération dans le domaine de l'eau. Dans ce cadre, les Contrats de Rivière du Luxembourg vous invitent le 22 mars à Noertrange dans Paalsbau. L'an dernier, les 4 Contrats de Rivière du Luxembourg ont signé une convention avec leurs communes affiliées et le Ministère des Affaires Intérieures, afin de réglementer la coopération avec l'Administration des Eaux et d'assurer à long terme un suivi des Contrats de Rivière.

À l'occasion de cette journée mondiale de l'eau, nous aimerions vous présenter les initiatives locales concernant la coopération dans le domaine de l'eau. À travers des conférences, vous aurez l'opportunité de découvrir la contribution des partenaires des Contrats de Rivière à la protection des eaux de notre région. Le Ministre de l'Intérieur Jean-Marie Halsdorf sera présent pour donner des précisions sur l'importance des partenariats de cours d'eau au Luxembourg.

Seit 1993 wird von den Vereinten Nationen am 22. März der Weltwassertag ausgerufen. Überall in der Welt ist dies die Gelegenheit das Wasser in den Mittelpunkt verschiedenster Aktivitäten und Veranstaltungen zu setzen. Auch die Gewässerverträge Attert und Obersauer laden dieses Jahr wieder zu einer Reihe interessanter Aktivitäten ein.

2013 steht der Weltwassertag unter dem Thema: "Internationales Jahr der Wasserkoooperation". Passend zu diesem Thema laden die Gewässerverträge des Landes Sie am 22. März nach Noertrange in den Paalsbau ein. Letztes Jahr haben die vier Gewässerverträge Luxemburgs mit ihren Mitgliedsgemeinden und dem Innenministerium eine Konvention unterzeichnet, die die

Kooperation mit der Wasserverwaltung regelt und ein langfristiges Bestehen der Gewässerverträge ermöglicht.

Wir möchten deshalb den Weltwassertag zum Anlass nehmen um Ihnen unsere lokalen Initiativen zur Wasserkoooperation vorzustellen. Im Rahmen von Fachvorträgen zeigen wir Ihnen, welchen Beitrag die Mitglieder der Gewässerverträge für den Schutz des Wassers innerhalb ihrer Region leisten. Der Minister für Inneres Jean-Marie Halsdorf wird anwesend sein und die Bedeutung der Flusspartnerschaft für das Land beleuchten.



Maison de l'Eau de l'Attert a.s.b.l.

33, Grand-Rue - L-8510 Redange
T +352 26 62 08 08 - F +352 26 62 08 09
maison.eau@attert.com - www.attert.com

Contrat de Rivière Haute-Sûre - Parc Naturel de la Haute-Sûre

15, rte de Lultzhausen - L-9650 Esch-sur-Sûre
T +352 89 93 31 221 - F +352 89 95 20
frank.richarz@naturpark-sure.lu - www.crhs.eu

Programme

1. Trinkwasser / Eau Secours

Mach aus Leitungswasser dein Lieblingsgetränk! Experimente und Spiele für Kinder von 8-12 Jahren.
Ensemble relevons le défi: faire de l'eau du robinet notre boisson préférée! Jeux et expériences pour les enfants de 8-12 ans.

Treffpunkt / RDV: Salle du relais postal (bâtiment communal) 10, voie de la Liberté - B-6717 Attert
Zeitpunkt / Date: 20/03/2013 - 14h00-16h30 - Sprache / Langue: FR - Hinweis / Remarque: 2,5 € (Essen/goûter)
Anmeldung / Inscription: Erforderlich bis 15. März - obligatoire pour le 15 mars - T +32 (0) 63 22 78 55 - elisabeth.tonglet@attert.be
Organisator / Organisateur: Asbl Au pays de l'Attert

2. Entdeckungstour / Décou'verte

Exkursion ins Naturreservat im Tal der Nothomb.
Visite guidée de la réserve domaniale de la Vallée de la Nothomb avec un agent du DNF.

Treffpunkt / RDV: Parking de l'église de Nothomb - Zeitpunkt / Date: 23/03/2013 - 14h00-15h30
Sprache / Langue: FR - Organisator / Organisateur: Asbl Au pays de l'Attert
Hinweis / Remarque: Bonnes chaussures de marche et vêtements adaptés à la météo. Pas pour les poussettes.

3. Unkrautgenuss im April

Régalez-vous des herbes sauvages

Lernen Sie einige "junge Wilde" des Frühlings und ihre Verwendungsmöglichkeiten in der Küche kennen. Die gesammelten Zutaten werden zu einer leckeren Vorspeise verarbeitet.
Découvrez les premières herbes sauvages du printemps et leurs transformations culinaires possibles.

Treffpunkt / RDV: Préizerdaul - Centre culturel "op der Fabrik"
Zeitpunkt / Date: 1/04/2013 - 10h00-14h00 - Sprache / Langue: LU
Anmeldung / Inscription: Erforderlich bis 28. März - obligatoire pour le 28 mars
T +352 26 62 99-40 - secretariat@preizerdaul.lu
Organisator / Organisateur: Maison de l'Eau de l'Attert asbl
Hinweis / Remarque: Bitte mitbringen: Sammelkörbchen, Schere und wetterfeste Kleidung. 10 €. Kinder bis 12 J. gratis. N'oubliez pas: un panier, ciseaux et vêtements appropriés. 10 €. Gratuit pour enfants jusqu'à 12 ans.

4. Regenwasser richtig nutzen

Bien utiliser l'eau de pluie

Regenwasser versickern, verdunsten und nutzen. Konferenz mit anschließender Exkursion in den Gemeinden Bissen und Colmar-Berg. Eine Information für Hausbesitzer in Theorie und Praxis.
Évaporer, infiltrer et utiliser l'eau de pluie. La conférence avec excursion dans les communes de Bissen et Colmar-Berg donne une information théorique et pratique pour les propriétaires d'habitation.

Treffpunkt / RDV: Bissen - Kulturzentrum Wonerbatti - rue de laiterie - Zeitpunkt / Date: 9/03/2013 - 14h00-17h00 - Sprache / Langue: LU
Organisator / Organisateur: Umweltkommission Bissen - Umweltkommission Colmar-Berg - Maison de l'Eau de l'Attert asbl
Infos / Informations: T +352 26 62 08 08 - maison.eau@attert.com

5. Nachhaltige Nutzung des Regenwassers

Utilisation durable de l'eau de pluie

Die Versiegelung der Ortschaften führt dazu, dass Regenwasser schnell in die Kanalisation abfließt. Dabei kann man mit Regenwasser viel mehr machen! Diese Ausstellung gibt Ihnen dazu Anregungen und Tipps.
Suite à l'imperméabilisation des localités, l'eau de pluie s'écoule rapidement dans les bouches d'égout. Pourtant, il y a mieux à faire! Cette exposition vous apporte des suggestions et conseils.

Treffpunkt / RDV: Eil - Primärschule - Zeitpunkt / Date: 20/03/2013 - 17h00-20h00
Sprache / Langue: DE - Organisator / Organisateur: Maison de l'Eau de l'Attert asbl

6. Die Pestizidbelastung unserer Gewässer

La pollution de nos cours d'eau par les pesticides

Informationsabend über die Auswirkungen von Pestiziden in unserem Grund- und Oberflächenwasser.
Soirée d'information sur l'effet des pesticides sur nos eaux souterraines et eaux de surface.

Treffpunkt / RDV: Colmar-Berg - Kulturzentrum - Zeitpunkt / Date: 19/03/2013 - 20h00
Sprache / Langue: LU - Organisator / Organisateur: Nordstad Umweltkommissionen



7. Wie kann man ohne Pestizide Obst und Gemüse im eigenen Garten anbauen und ohne Gift gegen Unkräuter vorgehen Comment cultiver des fruits et combattre les mauvaises herbes dans le jardin sans pesticides?

Treffpunkt / RDV: Kaundorf im Festsaal/Kaundorf, salle des fêtes - Zeitpunkt / Date: 14/03/2013 - 20h00 - Sprache / Langue: LU/D
Anmeldung / Inscription: nicht erforderlich/pas nécessaire - Organisator / Organisateur: Umweltkommission der Stauseegemeinde/Commission de l'environnement de la Commune du Lac de la Haute-Sûre - Hinweis / Remarque: Kontakt Naturpark Öwersauer Frank Richarz 89 93 31 221

8. Tag der Flusspartnerschaften Journée des partenariats de cours d'eau

Alle Gewässerträge kommen zusammen und berichten über die Entstehung und die bisherigen Entwicklungen. Der Minister für Inneres Jean-Marie Halsdorf wird die Wichtigkeit der Flusspartnerschaft für den Gewässerschutz im Land hervorheben. Tous les Contrats de Rivières se réunissent pour présenter leur création et les actions menées. Le Ministre de l'Intérieur Jean-Marie Halsdorf va expliciter l'importance des partenariats de cours d'eau pour la protection de l'eau du pays.

Treffpunkt / RDV: Noertrange, Paalsbau - Zeitpunkt / Date: 22/03/2013 - 14h30-17h00
Sprache / Langue: LU/FR - Anmeldung / Inscription: erforderlich unter/nécessaire frank.richarz@naturpark-sure.lu oder/ou Tel. 89 93 31 221 - Organisator / Organisateur: Flusspartnerschaft Luxemburg/Partenariat de cours d'eau Luxembourg - Hinweis / Remarque: inklusive Mittagessen/déjeuner inclus

9. Besichtigung der Kläranlage in Heiderscheidergrund Visite de la station d'épuration du Heiderscheidergrund

Entdecken Sie eine der modernsten Kläranlagen des Landes. Découvrez une station d'épuration des plus modernes du pays

Treffpunkt / RDV: Naturparkzentrum Esch-Sauer/Maison du Parc Esch-sur-Sûre
Zeitpunkt / Date: 17/03/2013 11h00 & 14h30 - Sprache / Langue: LU/FR/D
Anmeldung / Inscription: nicht erforderlich/pas nécessaire
Organisator / Organisateur: Naturpark Öwersauer/SIDEN
Hinweis / Remarque: Infos über die Kläranlage auf www.siden.lu
Informations sur la station d'épuration sur www.siden.lu

10. Besichtigung des SEBES (Trinkwasseraufbereitungsanlage) Visite du SEBES (Station de traitement d'eau potable)

Die Trinkwasserherstellung ganz nah erleben! Geführte Besichtigung, Ausstellung, Filme und Modelle des Stausees. Découvrez de près le traitement de l'eau potable. Visite guidée, exposition, films et modèles du lac.

Treffpunkt / RDV: Naturparkzentrum Esch-Sauer/Maison du Parc Esch-sur-Sûre
Zeitpunkt / Date: 17/03/2013 - 11h00 & 14h30 - Sprache / Langue: LU/FR/D
Anmeldung / Inscription: nicht erforderlich/pas nécessaire - Organisator / Organisateur: Naturpark Öwersauer/SEBES
Hinweis / Remarque: Sie müssen sich am Eingang des SEBES anmelden. Das SEBES übernimmt keine Verantwortung im Falle eines Unfalls. www.sebes.lu
Il est nécessaire de vous identifier à l'entrée du SEBES. Le SEBES n'est pas responsable pour d'éventuels accidents. www.sebes.lu

11. Wasserfest - Fête de l'eau

Wasserfest im Naturpark Obersauer mit vielen Aktivitäten rund ums Wasser für Groß und Klein z.B. Flossrennen, Landwirtschaftsausstellung, Bilderausstellung (Raymond Clement), Shuttle zu SEBES und SIDEN
Fête de l'eau au Parc Naturel de la Haute-Sûre avec des activités autour de l'eau pour tous les âges.

P.ex. course de radeaux, exposition agricole, exposition photographique (Raymond Clement), transport vers SEBES et SIDEN

Treffpunkt / RDV: Naturparkzentrum Esch-Sauer/Maison du Parc Esch-sur-Sûre - Zeitpunkt / Date: 17/03/2013 - 11h00-18h00 - Sprache / Langue: LU/FR/D
Anmeldung / Inscription: nicht erforderlich/pas nécessaire - Organisator / Organisateur: Naturpark Öwersauer
Hinweis / Remarque: Infos unter www.naturpark-sure.lu oder unter 89 93 311 (Reception) Informations sur www.naturpark-sure.lu ou au 89 93 311

Das komplette Programm aller Gewässerträge finden Sie Anfang März auf folgenden Webseiten:
oder als Faltblatt in den Gemeindeverwaltungen der Mitgliedsgemeinden der Gewässerträge Obersauer und Attert

Vous trouverez le programme complet des Contrats de Rivière sur les sites suivants:
ou sous forme d'un dépliant disponible aux adm. communales des communes membres des Contrats de Rivière de la Haute-Sûre et de l'Attert

www.crhs.eu
www.attert.com

Genderhaus

Internationaler Frauentag 2013



Kabarett "Fummeln Sie noch oder Twittern Sie schon"?

Donnerstag, 7. März 2013

19.30 Uhr

Beckerich - Centre Nic Bosseler

Das Programm der Kölner Kabarettistin Anka Zink lädt alle Bewohner der internetten Hausgemeinschaft zum gemeinsamen Plausch am virtuellen Lagerfeuer ein. Haben Sie noch ein Leben in "realtime" oder findet ihre private und berufliche Realität eher "digital" statt? Dann brauchen Sie ein Survival-Training im virtuellen Dschungel. Loggen Sie sich ein – kommen Sie mit auf eine vergnügliche Reise vom Highspeed Dating über Bits & Bites!

Comptoir: Handballclub Réiden
(Gedrénks a kleng Snacken)

Entrée: 15 € oder Beki - Anmeldung erwünscht



Genderhaus - Das regionale Chancengleichheitsbüro

1, rue de Niederpallen - L-8506 Redange - T +352 26 62 09 87
www.genderhaus.lu - genderha@pt.lu

Mit der Unterstützung der Gemeinden Beckerich, Eil, Redingen, Saeul und Useldange

Konferenz Genderfragen im Lichte der Astrologie



Freitag, 12. April 2013

19.30 Uhr

Redingen, Zärenhaus 2. Stock

Die Himmelslichter "Sonne und Mond" das männliche/weibliche Prinzip in uns.

Die beliebte Astrologin Sylvia Hanel wird Ihnen die Sonne- und Mondqualitäten aus Sicht der psychologischen Astrologie näherbringen. Es sind zwei grundlegende Prinzipien, die in uns allen wirken. Die "Sonne" steht für das in jedem Menschen wirkende männliche Prinzip – für Bewusstsein, Aktivität, Durchsetzungskraft, Selbstbewusstsein, Zielgerichtetheit. Der "Mond" steht für das in jedem Menschen wirkende weibliche Prinzip, für das, was uns Beziehungen lehrt, Fürsorge für uns selbst und andere, Mitgefühl und Intuition.

Wie finde ich eine Balance zwischen den beiden Sonnen- und Mondkräften und wie können wir beide Kräfte in uns und in der Gesellschaft weiter entwickeln, ihnen Raum geben und ganz werden?

Am Samstag 13. April ab 11.00 Uhr haben Sie die Möglichkeit, sich Ihr individuelles Horoskop in Einzelsitzung erstellen zu lassen. Dafür wird nur Geburtsdatum-Ort-und Zeit benötigt.

Eintritt frei/Einzelhoroskope 25 €/Terminvereinbarung!

COOPERATIONS ART

Über das Atelier

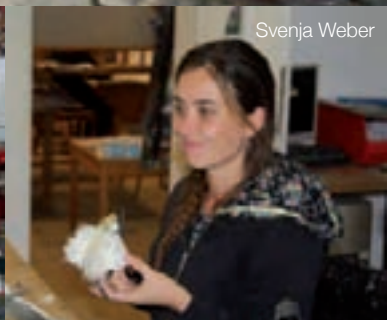
COOPERATIONS ART ist ein Atelier der geschützten Erbkstaatt vpon Cooper societe cooperativ in Wiltz. Es bildet eine Plattform für künstlerische Arbeit eines Teams und einen Rahmen für professionelle künstlerische Entwicklung. Das Team besteht aus mehreren Werkstattleitern und zur Zeit 10 Personen mit Behinderung. Seit 1994 arbeitet das Team stets zusammen, wird schrittweise erweitert und verstärkt.



Jürgen Berg



Simone Schwartz



Svenja Weber

Fünf Fragen an Didier Scheuren

Wie lange arbeiten sie schon bei COOPERATIONS?

Seit 2009.

Welche Funktion erfüllen Sie bei COOPERATIONS ART?

Ich leite das Kunstatelier mit meinen beiden Kolleginnen Simone Schwartz und Svenja Weber.

Was kann man sich darunter vorstellen?

Die Leitung des Ateliers ist ein spannender und vielseitiger Job. Schwerpunkt der Arbeit ist die Begleitung der behinderten Künstler und der tägliche Austausch. Andere Aufgabenbereiche sind die Auswertung und Archivierung, Suche nach möglichen Ausstellungsorten, redaktionelle Arbeiten, Austausch mit den Wohnstrukturen und Koordination von Projekten, kurz gesagt eine professionelle künstlerische und soziale Leitung.

Wo kann man sich die Bilder der Künstler anschauen?

Bei den regelmässigen Ausstellungen oder aber während eines arrangierten Besuchs im Atelier.

Gibt es noch weitere Projekte dieses Jahr?

Es fehlt in der Regel nie an Projekten, so ist das halt mit Künstlern. Auch in diesem Jahr stehen wieder einige Ausstellungen an wie z.B. in Österreich, Belgien und natürlich in Luxemburg. Ausserdem steht ein Austausch mit internationalen Partnern aus Irland, England und Deutschland an, die Planung der "Nuit der Lampions", die Digitalisierung der Kunstwerke und Teilnahme an diversen Workshops.

Arbeiten sie auch mit anderen Künstlern aus dem In- und Ausland zusammen?

Ja, denn der Austausch mit den Kollegen ist bereichernd und inspirierend. Das Workshopangebot von COOPERATIONS wird dieses Jahr enger mit dem Kunstatelier verknüpft. Auch Künstlerresidenzen stehen an.



COOPERATIONS Entreprise socio-culturelle
8, rue de la montagne - L-9538 Wiltz
T +352 95 92 05-1 - F +352 95 92 05 45
www.cooperations.lu - info@cooperations.lu



FUKUSHIMA

Chers terriens, le 11 mars 2013, 2 ans se seront écoulés depuis l'accident nucléaire de Fukushima.

Cette catastrophe a démontré de manière choquante qu'il est impossible de contrôler l'énergie nucléaire. À ce jour, de larges quantités d'eau radioactives ont coulé dans l'océan et elles ont contaminé la région pour des siècles à venir.

Montrez face!

Optez pour une énergie propre en choisissant un contrat d'électricité vert.

www.greenpeace.lu ou www.oekotopten.lu

Votre "élu" prendra en charge toutes les formalités nécessaires.

Plus d'excuses, agissez maintenant!

Informez-vous gratuitement et réduisez votre consommation d'électricité. Energie-Infoline: +352 26 62 08 01



Energieatelier a.s.b.l.
33, Grand-Rue - L-8510 Redange/Attert
T +352 26 62 08 01 - F +352 26 62 08 02
info@ksm.lu - www.ksm.lu



Au pays de l'attert a.s.b.l.
Voie de la Liberté, 107 - B-6717 Attert
T +32 63 22 78 55 - F +32 63 22 16 98
kevin.mathu@attert.be - www.aupaysdelattert.be

Sehr geehrte Erdenbewohner, zum 11. März 2013 jährt sich der Atomunfall von Fukushima zum 2. mal.

Die Reaktorkatastrophe zeigte auf schockierende Art und Weise die Unkontrollierbarkeit der Atomenergie. Bis heute sind Unmengen radioaktives Wasser ins Meer gelangt und haben die Region rund um die Atomanlage für Jahrhunderte verstrahlt.

Zeigen Sie Profil!

Entscheiden Sie sich noch heute für sauberen Strom indem Sie sich für einen "grünen" Stromliefervertrag entscheiden:

www.greenpeace.lu oder www.oekotopten.lu

Ihr "Auserwählter" kümmert sich dabei um sämtliche Formalitäten.

Ausreden war gestern. Heute ist Handeln!

Informieren Sie sich kostenlos über weitere Möglichkeiten wie Sie Ihren Stromverbrauch im Haushalt reduzieren können. Energie-Infoline: +352 26 62 08 01

Aktion im Rahmen des Projekts Interreg IVA VallEnergie
Action dans le cadre du projet Interreg IVA VallEnergie



Komm spuer mat Électroménagers Une histoire à succès

Depuis 1999, près de 500 primes ont été versées chaque année à des ménages économes!

Les conditions depuis le 1^{er} mars 2012

Vous savez sans doute qu'en tant qu'habitants des communes du Syndicat intercommunal "De Réidener Kanton", vous avez droit à un subside à l'achat d'un appareil électroménager économique. Vous bénéficiez de ce privilège depuis 1999, période pendant laquelle plus de 4.000 primes ont été accordées.

Le circulateur (pompe de chauffage). Cela vaut la peine...

Cependant, les appareils ménagers sont devenus tellement efficaces au niveau énergétique que la pompe du circuit de chauffage a pris la position du plus grand consommateur électrique dans le ménage.

Afin d'en tenir compte, la campagne énergétique "Komm Spuer Mat", en collaboration avec votre commune, vous offre une prime supplémentaire à partir du 1^{er} janvier 2013.

En cas de remplacement de votre ancien circulateur par une nouvelle pompe de classe énergétique A, vous pouvez bénéficier d'une aide financière de 50 €.

Veillez vous en informer sur notre site www.ksm.lu, auprès de votre commune ou auprès de votre chauffagiste régional de confiance.

Pour tout autre renseignement

Rendez-nous visite sur notre site www.ksm.lu et téléchargez le formulaire pour l'obtention des primes.



Komm Spuer Mat!
Votre point d'information Energie
Infoline gratuite: T +352 26 62 08 01
info@ksm.lu - www.ksm.lu



Les appareils doivent répondre aux exigences suivantes:

Réfrigérateurs, congélateurs et appareils combinés

- classe énergétique A++ 50 €
 - classe énergétique A+++ 100 €
- (Certificat de valorisation/élimination obligatoire)

Machines à laver domestiques

- classe énergétique A++ 50 €
(classe énergétique essoreuse A)
- classe énergétique A+++ 100 €
(classe énergétique essoreuse A)

Lave-vaisselle domestiques

- classe énergétique A++ 50 €
(classe énergétique séchage A)
- classe énergétique A+++ 100 €
(classe énergétique séchage A)

Sèche-linge domestique

- classe énergétique A 50 €

Circulateur / pompe de chauffage

- classe énergétique A 50 €

Documents à joindre obligatoirement:

- > Formulaire de demande
- > Copie de la facture
- > Preuve du paiement
- > Autocollant "Eurolabel"
- > Certificat de valorisation
(seulement pour appareils frigorifiques)

453 primes
en 2012!!

192 appareils frigorifiques

157 machines à laver

67 lave-vaisselle

37 sèche-linge

Pour un total de 30.880 €

Depuis 1999, les différentes communes du Canton de Redange ont accordées 4.058 primes!!

Croix-Rouge Buttek Woltz

L'épicerie sociale - Der Sozial-Laden



L'épicerie sociale fournit aux personnes en situation de précarité des denrées alimentaires et des produits d'usage quotidien à prix très modérés, pour environ un tiers des prix du marché.

Grâce à ces épiceries, les personnes bénéficiaires voient ainsi leur pouvoir d'achat augmenter tout en ayant accès à des produits frais et de qualité.

Pour pouvoir bénéficier d'un accès à l'épicerie, les personnes en difficulté doivent s'adresser à un(e) assistant(e) social(e) qui, après une évaluation de leur dossier, estimera si oui ou non la personne pourra faire ses achats à l'épicerie.

En plus de notre large offre de produits alimentaires et d'hygiène, l'épicerie sociale met à la disposition de ses clients un poste Internet avec lequel ils peuvent effectuer diverses recherches (ex.: rechercher un logement, un emploi ou imprimer certains formulaires administratifs).

Nous proposons également aux clients de participer à nos ateliers culinaires. Le principe et l'objectif de ces ateliers cuisine sont d'utiliser les produits de l'épicerie pour composer des repas faciles, pas chers, équilibrés et savoureux. Ensemble, nous avons préparé le 04 octobre un potage au potiron suivi d'une salade de fruits où adultes et enfants se sont investis avec intérêt pour couper les légumes et fruits ainsi que pour préparer les mets.

L'organisation de ces ateliers culinaires à l'épicerie ne sont possible qu'avec l'aide des bénévoles. Si vous aussi avez envie de rejoindre notre équipe et de consacrer votre temps libre à ce concept, alors n'hésitez pas à nous contacter.

Die Sozial-Läden bieten von Armut betroffenen Menschen Lebensmittel und Produkte des täglichen Gebrauchs gegen eine finanzielle Beteiligung von etwa einem Drittel des Marktpreises.

Dank der Sozial-Läden können die Empfänger mehr sowie frische und qualitativ hochwertige Ware kaufen.

Um die Einrichtung der Sozial-Läden zu nutzen, müssen bedürftige Personen zunächst eine(n) Sozialarbeiter(in) aufsuchen, welche(r) nach eingehender Untersuchung ihrer Akte, entscheidet ob die betroffene Person zukünftig ihre Einkäufe im Sozial-Laden tätigen darf.

Neben unserer großen Auswahl an Lebensmitteln und Hygieneartikeln, stellt der Sozial-Laden seinen Kunden einen Internetzugang zur Verfügung an dem sie nach Wohnungen und Stellenangeboten suchen können oder gegebenenfalls Formulare ausdrucken können.

Weiterhin bieten wir unseren Kunden Kochkurse an, deren Ziel ist es mit den Produkten des Sozial-Ladens einfache und günstige Gerichte zu kochen die außerdem ausgeglichen und schmackhaft sind. Gemeinsam haben wir am 4. Oktober eine Kürbiscremesuppe zubereitet, gefolgt von einem Obstsalat. Hier haben sich Erwachsene und Kinder beim hacken und würfeln von Obst und Gemüse köstlich amüsiert.

Die Veranstaltung solcher Kochkurse ist nur mit Hilfe von Freiwilligen möglich. Falls Sie Lust haben einen Teil ihrer Freizeit dieser Initiative zu widmen und sich unserem Team anschließen wollen, zögern Sie nicht uns anzurufen.



Croix Rouge Buttek Wiltz
25, rue du Village - L-9576 Wiltz/Weidingen
T +352 26 95 07 75 - F +352 26 95 07 76
buttek.wiltz@croix-rouge.lu - www.buttek.lu

Heures d'ouverture:
Lundi, mardi & mercredi 09h00 au 12h00
Jeudi & vendredi 14h00 au 17h30



Nathalie Hinck
Gérante



Mir sichen e kompetenten an zouverlässege **Fiscaliste** esou wéi och e **qualifizéierte Comptable** (Fra/Mann).

An eis Equipe passt e Mënsch dee mat Häerz a Séil derbäi ass, ee mat Erfahrung a Gespier fir d'Bedierfnisser vun eisen treie Clienten, een dee Verantwortung iwwerhëlt a selbstänneg ass am Émgang mat de Clienten & de Verwaltungen.

Wann d'Qualitéit op der Aarbecht fir lech wichteg ass, wann lech de naturverbonnene Kanton Réiden gutt läit, dann hutt DIR exzellente Perspektive fir eng laangfristeg Carrière bei der Fiduciaire Interrégionale s.a.!

Zéckt net a schreift eis mat CV & Foto.

Mir behandelen Är Candidature mat grousser Diskretioun.

RIDO
SARL

christiane

Ridoen
Storen
Ruffrollos
Lambrequin
etc...

Telefonesch
Rendez-Vous
Och Owee a
Samschdes Moies.
30 Joër Erfahrung
Gratis devis

Schneider Christiane
6, Batzen - L-8551 Néerden
☎: 23 620 847 - ☎: 26 620 502
info@rido-christiane.lu
www.rido-christiane.lu

Berodung doheim - Konfektioon op d'Mooss

- Riichten an ausdeele vu Medikamenter
- Kompressiounsverband
- Bluttzocker moossen
- Blutanalysen
- Aandrépsen
- Sprëtzen
- Verbänn

**DOHEEM
GEPLÉISCHTERT**
Soins à domicile

Sandra Seyler-Pravisani
☎ **621/780294**

Lëtzeburesch Infirmiere
*Déi meeschte Leeschtunge gi vun ärer
Krankekeess op Basis vun enger
Ordonnance zréckbezueelt*

Agenda

MARS/MÄERZ | AVRIL/ABRÉL | MAI/MEE

MARS

1, 8, 15 et 22.03.2013 | 09h-10h30 | Beckerich ou Redange/Attert
Physio-flow-Yoga

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu
Org.: Club Atertdall

1.03.2013 | 19h30 | Moulin de Beckerich / Scheier
Concert-repas "Typesch Lëtzebuergesch"

Réservation obligatoire T +352 691 510 370/372 - info@dmillen.lu
Org.: D'Millen asbl www.dmillen.lu

3.03.2013 | Niederpallen
Yoga du Rire

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu
Org.: Club Atertdall

5, 12, 19 & 26.03.2013 | 14h15-15h15
Nordic-Walking

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu
Org.: Club Atertdall

5, 12, 19 & 26.03.2013 | 15h30-16h30 | Colpach
Gymnastique 50 +

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu
Org.: Club Atertdall

6, 13, 20 & 27.03.2013 | 13h30-17h | Moulin de Beckerich / Atelier
Stage de "Vannerie découverte I"

Info T +352 691 510 372 - info@dmillen.lu
Org.: D'Millen asbl www.dmillen.lu

7, 14, 21 et 28.03.2013 | 17h-18h | Colpach
Fitness 50+

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu
Org.: Club Atertdall

7.03.2013 | 19h30 | Redange
Kabarett mit Anka Zink "Sexy ist was anderes"

Info: T 26 62 09 87 - Org.: Genderhaus

7.03.2013 | 20h | Moulin de Beckerich / Scheier
Jeudis au moulin

Conférence de Monique Hentgen-Stoffel sur "Fit in den Frühling" (L)
Entrée Libre - Info T +352 691 510 370/372 info@dmillen.lu
Org.: D'Millen asbl www.dmillen.lu

8.03.2013 | 19h30
Opéra Mme Butterfly

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu
Org.: Club Atertdall

9.03.2013 | 14h | Sportshall de Beckerich
"Bewegungs- und Entspannungs-Training" (L)

Workshop avec Monique Hentgen-Stoffel - Prix: 10 € / pers.
Réservation obligatoire T +352 691 510 370/372 info@dmillen.lu
Org.: D'Millen asbl www.dmillen.lu

11, 18 & 25.03.2013 | 09h-11h30

Cours de poterie

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu
Org.: Club Atertdall

13.03.2013 | 12h-17h | Roodt
Après-midi jeux de société

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu
Org.: Club Atertdall

13.03.2013 | 20h | Moulin de Beckerich / Scheier
"Impressionen aus Südkorea, dem Land der Morgenstille..." (L)

Conférence de Christian Schmit-Entrée libre
Info T +352 691 510 370/372 - info@dmillen.lu
Org.: D'Millen asbl www.dmillen.lu

13.03.2013 | 19h | École fondamentale Harlange
"Mäi Kand kënnt an de Lycée ! L'entrée au lycée-un nouveau départ"

Conférence de Marielle Dostert (LU) - Soirée parents, animée par une éducatrice graduée Maison relais Harlange - Org.: Elterenschoul

17.03.2013 | 18h | Kasemattentheater Luxemburg
Lyrrik-Kabarett, heiter bis wolkig

Info: T +352 661 751 716 - susannelechler@t-online.de

20.03.2013 | 12h-17h | Rambrouch
Jeu de quilles

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu
Org.: Club Atertdall

21.03.2013 | 14h
Visite guidée de l'imprimerie "OSSA"

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu
Org.: Club Atertdall

23.03.2013 | 07h-21h | Lens-Louvre
Excursion à Lens-Louvre (F) et au Grand-Hornu (B)

Réservation obligatoire pour le 15/03/2013 - Info T +352 691 510 372
info@dmillen.lu - www.dmillen.lu - Org.: D'Millen asbl

26.03.2013 | 19h | Rambrouch
Soirée à thème "La motivation"

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu
Org.: Club Atertdall

28.03.2013 | 09h-10h30
Cours de GSM pour débutants

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu
Org.: Club Atertdall

30.03.2013 au 6.04.2013
Voyage en "Nordfriesland-Weite Landschaften"

Voyage organisé par Monique Goldschmit, Velosophie et l'asbl d'Millen
Info T +352 691 510 370/372 - info@dmillen.lu
Org.: D'Millen asbl - www.dmillen.lu

AVRIL

2-5.04.2013 | 15h-18h | Hollerich / CarréRotondes
Ateliers d'impro / Improtheater - Workshop
Infos et inscriptions pour le 11.03.2013 - T +352 2662 2045
Org.: CarréRotondes - www.rotondes.lu - traffo@rotondes.lu

3 & 4.04.2013 | 09h-16h | Moulin de Beckerich / Atelier
Stage de "Vannerie découverte 2"
Inscription obligatoire pour le 31/03/2013 - Info T +352 691 510 372
info@dmillen.lu - www.dmillen.lu - Org.: D'Millen asbl

9, 16, 23 & 30.04.2013 | 14h15-15h15
Nordic-Walking
Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu
Org.: Club Atertdall

9, 16, 23 & 30.04.2013 | 15h30-16h30 | Colpach
Gymnastique 50 +
Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu
Org.: Club Atertdall

11.04.2013 | 20h | Moulin de Beckerich / Scheier
Jeudis au moulin
Conférence de Sébastien Polet (Asbl Roma) sur "Cléopâtre"
Entrée libre - Info T +352 691 510 372 info@dmillen.lu
Org.: D'Millen asbl www.dmillen.lu

11, 18 & 25.04.2013 | 17h-18h | Colpach
Fitness 50+
Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu
Org.: Club Atertdall

12.04.2013 | 19h | Moulin de Beckerich / millegalerie
Exposition sur les fossiles
Exposition du 13.04 au 12.05.2013
Info: T +352 691 510 370/372 - info@dmillen.lu
Org.: D'Millen asbl et millegalerie - www.dmillen.lu

12, 19 & 26.04.2013 | 09h-10h30 | Beckerich ou Redange/Attert
Physio-flow-Yoga
Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70 - club-atertdall@croix-rouge.lu
Org.: Club Atertdall

13.04.2013 | 17h | Hollerich / CarréRotondes
**Le projet des Enfants Méchants
Compagnie du Grand Boube (LU)**
Théâtre musical-mix de langues (FR + DE)
Infos et inscriptions T +352 26 62 27
Org.: CarréRotondes www.rotondes.lu traffo@rotondes.lu

18.04.2013 | 19h | Hollerich / CarréRotondes
Théâtre "La Scaphandrière" (F)
Infos et inscriptions T +352 26 62 27
Org.: CarréRotondes www.rotondes.lu traffo@rotondes.lu

20.04.2013 | 20h | Kulturcafé INOUI / Redange-sur-Attert
Lyrik-Kabarett, heiter bis wolkig
Eine szenisch-musikalische Textcollage, unterhaltend und experimentell, mit Beiträgen bekannter Autoren.
Info T +352 661 751 716 susannelechler@t-online.de

20.04.2013 | 19h | Hollerich / CarréRotondes
Scènes à 2.3
Infos et inscriptions T +352 26 62 27
Org.: CarréRotondes www.rotondes.lu traffo@rotondes.lu

26.04.2013 | 20h | Moulin de Beckerich / Cave
Literaturkeller: "Staark am Soff, ma soss net uerg!"
Réservation obligatoire T +352 691 510 370 info@dmillen.lu
Org.: D'Millen asbl www.dmillen.lu

MAI

2.05.2013 | 20h | Moulin de Beckerich / Scheier
Jeudis au moulin
Conférence de Carol Streff sur "Küchenkräuter" (L)
Info: T +352 691 510 370 - info@dmillen.lu
Org.: D'Millen asbl - www.dmillen.lu

4.05.2013 | 14h - 18h | Maison relais «Dillendapp»
"Kochatelier Küchenkräuter" avec Carol Streff (L)
Info: T +352 691 510 370 - info@dmillen.lu
Org.: D'Millen asbl - www.dmillen.lu

11 & 12.05.2013 | Moulin de Beckerich
Marché Fairtrade sur tout le site du moulin
Info: T +352 691 510 370/372 - info@dmillen.lu
Org.: D'Millen asbl - www.dmillen.lu

12.05.2013 | 20h | Grevels / Centre Nei-Brasilien
Gala-Concert "Movies, Musicals and More"
Info et réservations: T +352 691 61 14 41 - www.musik.wahl.lu

15.05.2013 | 20h | Moulin de Beckerich / Scheier
Soirée De Rénert
Réservation obligatoire T +352 691 510 370/372 - info@dmillen.lu
Org.: D'Millen asbl - www.dmillen.lu

19.05.2013 | 10h-18h | Moulin de Beckerich
Journées internationale des Musées
Portes ouvertes et exposition sur les vieux métiers
Info: T +352 691 510 370/372 - info@dmillen.lu - www.dmillen.lu
Org.: Ministère de la Culture, Commission culturelle de Beckerich et asbl d'Millen

Le monde à l'envers ... ?

Pas possible
si vous êtes bien assurés!

Jean-Paul Meyer

lalux
ASSURANCES

Warken

Tél.: 81 95 81

Gsm: 621 36 75 21

Felicitatioun !



Susi & Théo
Reichling-Aubart

D'Susi an den Théo Reichling-Aubart vu Réiden feieren zesummen 121 Joer! D'Tammy an de Kenji wenschen hinnen e schéinen Gebuertsdag mat allem wat sie sech wenschen, an eng flott Gebuertsdagsreess!

Deng 2 Schwësteren Anne & Kitty wënschen Dir, léift **Valy Breny** vu Viichten, nëmmen dat Bescht fir deng 18 :) ! Vill Fred mat dengem Cadeau aus dem Glasbuttek vu Réiden.



Valy Breny

Suzanne Lambert-Diederich aus Hovelingen, die seit November 2011 ihren Lebensabend im "Home pour personnes âgées" in Redingen verbringt, konnte dieser Tage auf 85 Jahre erfülltes Leben zurückblicken! Die Gemeinde Beckerich wünscht Ihr alles Gute!



Suzanne Lambert-Diederich

Wënscht ärer Famill, Frënn a Bekannten fir de Gebuertsdag, Hochzäit ... mat engem 100€ Akaafs bong aus dem Glasbuttek vu Réiden! Schéckt eng Foto an e léiwe Saz op synergie@todaysink.lu. Eis 3 Kandidaten kënnen hire Kado an de Glasbuttek siche goën.

l'univerre des cadeaux

 **Glasbuttek**

21, Grand-Rue
Redange/Attert
T +352 26 62 03 83
info@glasbuttek.lu



www.glasbuttek.lu

anny wirth

by Sim



Venez découvrir les nouvelles collections (de la taille 36-54).

ÇA VAUT LE DÉTOUR !

Betty Barclay | Taifun | Espresso | Marie-Méro

Pause Café | Un Point C'est Tout | Gil Bret | Bianca

Gerry Weber | Frank Walder | Samoon | Doris Streich

78, Grand-Rue REDANGE/ATTERT Tél.: 23 62 11 30

Gagnez des bons "SPA PÉDICURE"

d'une valeur de 55 € offerts par



"... un soin détente qui procure aux pieds un bien fou à la sortie de l'hiver, l'idéal pour bien préparer les pieds à de jolies sandales..." Karin Schwachtgen

Cabinet de pédicure moderne à l'hygiène stricte proposant des soins professionnels:

- Ongles incarnés-épais-mycosés, oeil de perdrix-cors-durillons
- Correction d'ongles déformés
- Traitement par Ionophorèse des pieds transpirants
- Prise en charge des pieds diabétiques
- Beauté des pieds & Spa pédicure
- Aroma-soins & massage plantaire aux huiles essentielles

KS Pédicure - Médicale Diplômée
30, rue Principale - L-8805 Rambrouch
Tél. (+352) 621 458 473 - www.kspedicure.lu

Visite également à domicile
Mir schwätzen och Lëtzebuergesch



SOINS - ONGLES - HUILES - MASSAGE - PEDICURE - DOMICILE - MEDICAL - HYGIENE - BEAUTE - ORTHONYXIE

Le principe est simple: placez dans la grille chacun des mots repris dans la liste et découvrez le mot mystère. Quelques lettres sont déjà placées pour vous aider. Complétez le bon de participation en n'oubliant pas d'indiquer le mot mystère ainsi que vos coordonnées et renvoyez le coupon de participation avant le **18 mars 2013** par courrier ou par fax 23 62 43-29. Les gagnants seront désignés par tirage au sort parmi les bonnes réponses reçues et seront avertis par courrier. Les résultats seront publiés dans l'édition de mars.

RÉSULTAT

DU MOT MYSTÈRE DU SYNERGIE N°19

- Pepin Félix** - Buschrodt
- Lammar Maryse** - Rambrouch
- Kergen Jean-Marie** - Arlon
- Greisch Sandra** - Wiltz
- Feyder Roger** - Beckerich
- Hansen Carole** - Bissen
- Michel Garcias** - Nagem
- Schneider Albert** - Redange/Attert
- Hemmer Josiane** - Eschdorf
- Berg Manuela** - Gruemmelscheid

gagnent chacun

1 Set bubble bin



MOT MYSTÈRE - COUPON-RÉPONSE

F S I N L

Nom & Prénom

Rue & numéro

Email

Localité

Tél.

SYNERGIE

p/a Today's Ink s.à r.l.
6, Jos Seylerstrooss
L-8522 Beckerich

synergie





EASY GAME FOR A **green** LUXEMBOURG



WIESSELT elo äre Stroumliwwerant.

Entscheid lech fir eida.green® mam 100% grénge Stroum fir d'ganzt Land.



Äre Stroumliwwerant wiesselen a bei eida.green® kommen ass e Kannerspill. A propos ... Gewannt 1 Joer GRATIS Stroum op www.eida.lu. Am Eida Spill gëllt ët de Fatome, den Mr CO₂ an de Bad Power ze fruppsen. Déi 3 Kandidaten mam héchste Score ginn den 29.09.2013 op den Eida Stand op der Oekofoire invitéiert fir d'Finale!



EASY GAME - Bonne Chance!



eida.green
l'électricité verte pour tous

EIDA s.a. | 6, Jos Seylerstrooss | L-8522 Beckerich | Tél.: 26 47 47 | Fax: 26 88 19 | info@eida.lu

eida.lu

Mix eida.green 2011 approuvé par l'ILR	100% d'énergies renouvelables	émissions de CO ₂ : 0 g/kWh déchets radioactifs: 0,0 mg/kWh
--	-------------------------------	---

Mix Eida s.a. 2011 approuvé par l'ILR	72,1% énergie éolienne 13,8% énergie hydroélectrique 7,1% énergie issue de biomasse	0% énergie fossile 0% énergie nucléaire	émissions de CO ₂ : 0 g/kWh déchets radioactifs: 0,0 mg/kWh
---	---	--	---

Mix national 2011	28,2% énergies renouvelables 54,8% énergies fossiles	24,4% énergie nucléaire 0,6% énergies diverses	émissions de CO ₂ : 359,13 g/kWh déchets radioactifs: 1,48 mg/kWh
--------------------------	---	---	---

Tarifs du courant eida.green® pour clients basse tension sans enregistrement de la puissance valables à partir du 1^{er} janvier 2013

Clients avec comptage 'mono tarif':

0 à 24h: 0,1430 €/kWh

Clients avec comptage 'double tarif':

Jour (6 à 22h): 0,1460 €/kWh - Nuit (22 à 6h): 0,1027 €/kWh

Les tarifs comprennent les frais spécifiques pour l'utilisation du réseau. Tous les prix s'entendent hors TVA (6%).